

GIẤY ĐỒNG Ý CỦA NGƯỜI GIÁM HỘ

(親権者等同意書)

Với cương vị là người đại diện hợp pháp của người đăng ký thuê nhà, tôi xác nhận việc người được nêu tên dưới đây có đăng ký và ký kết hợp đồng thuê nhà với các điều khoản được nêu ở khung bên phải, cũng như hợp đồng ủy thác công ty Nihon Safety làm công ty bảo chứng tiền nhà.

私は、契約申込者の法定代理人を代表して、契約申込者が右記条件の不動産賃貸借契約、及び日本セーフティー株式会社を保証会社とする保証委託契約を申込み、締結することにつき、同意します。

Ngày xác nhận (同意日)	20 / /
Người đại diện hợp pháp (法定代理人)	Con dấu
Địa chỉ (住所)	〒
Quan hệ với người đăng ký thuê nhà (契約申込者との関係)	Số liên lạc (連絡先)
	Số ĐT nhà (自宅)
	Số ĐT di động (携帯)

Người đăng ký thuê nhà (契約申込者)	Địa chỉ (住所)	〒
	Họ tên (氏名)	

Dành cho quý vị phụ huynh/người giám hộ
 Trường hợp khách hàng tuổi vị thành niên muốn ký hợp đồng thuê nhà, cần phải có sự đồng ý của người giám hộ hợp pháp. Đề người đăng ký thuê nhà trên có thể ký hợp đồng với công ty bảo chứng tiền nhà chúng tôi, rất mong quý phụ huynh điền thông tin vào đơn này. (tại Nhật, người thành niên được quy định là từ 20 tuổi trở lên.)

親権者様へ
 日本で未成年者がご契約行為を行う際には、親権者様の同意が必要です。申込者様が弊社(保証会社)と契約を締結するために、本書面へのご記入をお願いいたします。(日本では20歳以上が成人です。)

< Hợp đồng thuê nhà >

(不動産賃貸借契約)

Tên tòa nhà (物件名)		Số phòng (号室)
Địa chỉ (物件所在地)	〒	

Tiền lễ (礼金)		yên (円)
Tiền cọc (敷金)		yên (円)
Phí bảo chứng (保証金)		yên (円)
Khấu trừ từ tiền cọc (解約引/償却)		yên (円)
Tiền nhà mỗi tháng (月額家賃)		yên (円)
Phí quản lý/Tiền công ích (管理費/共益費)		yên (円)
Phí sử dụng bãi đỗ xe (駐車場)		yên (円)
()		yên (円)
()		yên (円)
()		yên (円)
Tổng cộng tiền nhà hàng tháng (月額合計額)		yên (円)

Công ty bảo chứng là gì?
 Tại Nhật, khi ký kết một hợp đồng thuê nhà, người thuê nhà cần phải có một người bảo chứng. (Người bảo chứng sẽ là người thay thế người thuê nhà thanh toán tiền nhà khi người thuê không có khả năng chi trả.)
 Công ty bảo chứng có chức năng thay thế người bảo chứng và sẽ giúp người thuê trả trước tiền nhà tạm thời khi việc chi trả bị chậm trễ do người thuê bị bệnh hoặc gặp tai nạn nào đó. (Nhưng không có nghĩa là người thuê được miễn trả tiền nhà.)

保証会社とは
 日本ではお部屋を借りる賃貸借契約を結ぶ場合、連帯保証人が必要になります。(借主様が家賃を支払わなかった場合連帯保証人が、代わりに家賃を支払います。)
 家賃保証会社は連帯保証人に代わり、万が一、病気や事故などで家賃の支払いが滞ってしまった際に、家賃を立替払いいたします。(賃料のお支払いを免除するものではありません。)

< Công ty bảo chứng >

(保証会社)



日本セーフティー株式会社
 Công ty cổ phần Nihon Safety

Địa chỉ: Tokyo, Minato-ku, Shiba 5-36-7 Mita Bellju 8F

住所 東京都港区芝5-36-7 三田ベルジュビル8F

TEL 03-5446-5700

FAX 03-5446-5701